

出國報告（出國類別：語訓）

105 年外交部出國語言受訓報告 「蒙特瑞國際研究學院」(MIIS)

服務機關：外交部

姓名職稱：盧子漸 薦任科員

派赴國家：美國

出國期間：105 年 8 月至 106 年 5 月

報告日期：106 年 8 月

摘要

蒙特瑞市為位於加州舊金山南方約 2 小時車程之城鎮，該城之「蒙特瑞國際研究學院」(The Middlebury Institute of International Studies at Monterey, MIIS)為美國著名之語言翻譯及國際研究之研究所，也為與外交部合作選派語訓學員就讀之學校。該城鎮及學校之國際化程度高，一直皆為許多外國政府官員選擇就讀國際政治相關研究所之首選，因此該城也居住許多外國學生。該地也為美國栽培語言及國防人才之重鎮，據有美國海軍研究所(Naval Postgraduate School, NPS)、美國國防語言學院(Defense Language Institute, DLI)等名校。在蒙特瑞語言訓練的十個月中，學習道地英語、認識當地文化以及解決生活各種疑難雜症，除了未來使用英語更具自信外，也對異國生活有更深一層的體悟。

目次

一、進修目的.....	3
二、進修過程.....	4
(一) 國際關係技巧英語 (Language Skills for IR)	5
(二) 談判技巧英語 (Negotiation Skills).....	6
(三) 辯論及批判性閱讀 (EAPP: Debate & Critical Reading)	7
(四) 專業簡報技巧 (EAPP: Professional Presentation Skills)	8
(五) 人類安全: 概念及政策 (Human Security: Concept & Policy).....	9
(六) 發展: 全球行為者、制度及政策 (Development: Global Actors, Norms and Policies)	10
(七) 助教課 (Tutoring).....	11
三、進修之心得及建議	13
(一) 進修心得	13
(二) 進修建議	15

本文

一、進修目的

「蒙特瑞國際研究學院」(The Middlebury Institute of International Studies at Monterey, MIIS)為美國著名之語言翻譯及國際研究之研究所，其著名之系所為國際政策與管理研究所、翻譯與傳譯研究所、語言教學所以及核不擴散暨恐怖主義研究所。該學校於美國語言及政府界享負盛名，成立於 1955 年，孕育許多著名外交人員及翻譯專家。另外，該學院極力推廣國際化，於學院就讀之學生三分之一為國際學生，來自世界近 64 個國家，講 42 種語言，為學院營造高程度國際化之學習環境。

本部憑藉該學院之各項優勢，與該學院之「客製化語言課程中心」(Custom Language Services, CLS)簽署合作計畫，每年推派若干名學員至該校進修，為本部語訓學員量身打造客製化英語課程，共 2 個學期約 8 個月，課程內容包括國際關係英語(Language Skills for International Relations)、國際談判英語(Negotiation Skills)、跨文化課程(Intercultural Communicative Competence)以及學術及專業英語課程(English for Academic and Professional Purposes)，除此併能選修旁聽該學院研究所開設諸多國際政策課程，提升本部人員專業英文領域。

除專業英語學習層面外，當地文化及生活應用技能之學習也為本次赴派語言進修之重點。藉由本次語言進修近一年之機會，培養在美國當地解決各項疑難雜症之基本能力，譬如銀行開戶、辦理保險、租房合約、買賣車輛及家具等各項事宜，均為本部新進學員之難得學習機會，儘管該語訓時程不滿一年，但仍能在各項生活大小事中學習寶貴之經驗。

二、進修過程

本次語言訓練課程分成秋、春兩個學期，每個學期期程約 4 個月。秋季學期時程為上(105)年 8 月 29 日至 12 月 16 日，春季課程為本(106)年 1 月 30 日至 5 月 19 日。每學期修課時數約 270 個小時，以下為^職修習之課程及時數表：

2016 年秋季課程：

	修習課程	授課教授	每週時數
1	Language Skills for IR	Craig Sanders	4
2	Negotiation Skills	Sean Curran	2
3	English for Academic and Professional Purposes- Debate & Critical Reading	Kelly Calvert	4
4	Human Security: Concept & Policy	Tsuneo Akaka	4
5	Tutoring	Annabelle Royer	4

2017 年春季課程：

	修習課程	授課教授	每週時數
1	Language Skills for IR	Craig Sanders	4
2	Negotiation Skills	Sean Curran	2
3	English for Academic and Professional Purposes- Professional Presentation Skills	Lisa Leopold	4
4	Development: Global Actors, Norms and Policies	Edward Laurance	4
5	Tutoring	Catherine Purdy	4

(一) 國際關係語言技巧 (Language Skills for IR)

本課程老師使用各種教材教導學生如何在外交正式場合使用正確並精準的英文。課程進行方式有幾種：學生課堂主題報告、聽寫克漏字練習、政府官方新聞稿翻譯、英文口說錄音練習等。

學生課堂主題報告老師與同學們排定固定報告時間，每週輪流由同學準備專題報告及時勢政策分析報告。報告約進行 1 小時的議題介紹和引導討論，之後再進行問答及議題探討，報告過程學生必須將準備資料在課堂上準確地表達，並且帶領其他學生進行問答討論，老師只做輔助性解釋及課後講評。報告主題涵蓋美國政治、我國外交關係、國際現勢等。報告過後，老師會將學生口頭報告中使用語言錯誤的部分集列成「語言錯誤集」(booboos)，於下堂課和同學討論與改正。

聽寫克漏字練習是老師因應學生每週討論議題，給予學生報告議題相關之節目或影片，在家或是助教課上做聽寫的克漏字測驗練習，以讓學生掌握更多道地英文單字及片語用法。特別是許多講稿中會出現的片語及慣用語(collocation)，老師會特別挑出與同學討論。

政府官方新聞稿翻譯上，老師會從我國外交部網站、美國國務院網站尋找中文/英文新聞稿，請同學從中文翻成英文，並對比與官方英文稿子是否有異。挑選的主題從歐巴馬總統卸任演說、川普總統就職演說到我國新南向政策等。

英文口說錄音為老師本課堂重點教材之一，老師會準備各種口說問題，請同學在家錄製英文回答錄音檔交予老師，老師使用手機 APP 聽讀軟體「Dragon」辨識學生講話稿子，最後在課堂上比較聽讀軟體之辨識結果與自己所念之稿子之差異。該練習能有效檢測我們是否使用正確之發音與用詞，並要求同學必須將正確率達到九成以上。該課程最終老師拿出我們於第一堂課錄製的錄音檔，請同學們比較今昔之差異以

及是否有進步。

(二) 英語談判技巧 (Negotiation Skills)

本課程老師非常注重英語說話的邏輯性、用詞精準度以及最基本之文法正確性，將來如有機會上談判桌，才能夠在該場合表現出自信且良好之形象。本課程分成前中後三個部分：談判知識傳授、談判實務運用以及反覆練習及討論修正。

第一階段為談判知識傳授，係談判最基礎入門課程，老師先於課堂播放談判技巧教學影片，介紹談判基本概念。第二週與同學們分享英語口語修辭技巧(rhetoric skills)，訓練同學們使用擬人、比喻、排比等口語演說技巧。第三週老師給同學特殊情境，請同學使用前幾週所學之技巧做簡單的練習，主題為二手車買賣交易情境模擬演練。

第二階段為談判實務運用，老師嘗試給同學各種外交場合議題進行模擬談判演練。例如曾經討論過的主題為南海議題、敘利亞危機以及北韓問題等。談判前老師請同學先行撰寫「立場聲明」(Opening Statement)，於課堂中朗讀立場聲明稿。談判結束後將談判四方之決議寫成「諒解備忘錄」(MOU)，作為最後談判成果。經過兩次談判練習後，老師提供「古巴飛彈危機」案例供同學討論談判中各方角色之立場與決策過程。

第三階段為反覆練習和討論修正。下學期的課程主題更多元化，除續討論甘迺迪在古巴飛彈危機的決策過程和談判技巧外，也討論到北韓核武議題，美國政府如何用各種技巧使北韓上談判桌。另外，我國如何使用自身各領域的實力，參與各類型的國際組織及全球治理。老師在這個階段更是重視我們口語表達上的正確性，並時刻提醒糾正同學英文文法上的三大錯誤，須請同學們務必牢記。老師在期末課程結束之際

仍請同學們勿忘記並要求自身盡量不犯最基本之文法錯誤。

(三) 辯論及批判性閱讀 (EAPP: Debate & Critical Reading)

本課程重視英文文獻的批判性閱讀，並同時教授同學辯論技巧和邏輯概念。本課程為語訓課程中最受用的一門課之一，每次課堂上老師須請同學先閱讀指定材料，並在課堂上討論材料內容，老師有條不紊地教導學生如何思考、批判性閱讀文章。該課程於學期進行一次「蘇格拉底式討論」(Socratic Seminar)以及兩場辯論比賽。

「蘇格拉底式討論」(Socratic Seminar)，係一種由主談人(小組長)帶領其他成員進行交叉式議題討論。老師將同學分成兩組，一組共 6 位同學進行 40 分鐘的小組討論。討論期間由小組組長領導同學們針對一至三個主題進行討論，每位同學都必須發言、發問及回答問題。老師在討論進行中錄製影像，作為教學改進參考之用。

辯論練習比賽為該課程另一項重點。老師在辯論前逐步教導同學撰寫立場聲明文件，透過各種修辭方式如撰寫論點、撰寫抗辯的寫作模式。同學有機會撰寫正方及反方之立場書，該項練習對文件架構寫作及口語辯論都很有幫助。

本學期共有兩次正式辯論比賽，第一場辯論題目是難民議題，第二場是南海爭議。透過兩次的辯論老師教學生如何撰寫立場書，包括正方及反方的練習，每個立場書共包含三個論點，每個論點必須使用 PIE 結構來撰寫(P 是 Point 重點，I 是 Information 資訊或證據，E 是 Explanation 解釋)。立場書撰寫完後，將進行分組辯論比賽。比賽期間老師將過程錄製影片，結束後各別給予每位學生書面評量及建議。兩次

的辯論比賽以及整學期嚴謹的課程要求皆使我們收穫良多。

(四) 專業簡報技巧 (EAPP: Professional Presentation Skills)

在蒙特瑞語訓的期間有幸能修到專業簡報課程，該門課的老師極為用心，將專業簡報技巧分成許多小單元，有各種主題的簡報技巧練習，老師並錄製每位同學每堂課上台練習演說的影片，同學需在演說過後回家看自己的影片，並提交對自己表現的批判報告。關於專業簡報技巧，老師分成幾種場合的主題來教授同學：資訊型 (informative speech)、說服型 (persuasive speech)、座談會型 (panel speech)、互動型 (interactive speech) 及紀念型演說 (commemorative speech) 等。

整學期課程的進行模式，老師請同學演講一個禮拜前撰擬演講大綱，在課堂演講時全程錄製影片，結束後拿到錄影檔，撰寫演說後個人表現評量及檢討，老師將會依據學生演講表現及學生評量給予評分和評語，由於老師撰寫評語非常用心，因此學生可在演講過後得到老師極為具體和實用的評語及建議。

另外，老師會根據每次進行主題演講前，向學生教導各主題演講的準備方式，例如在資訊型演講準備上，老師建議同學如何準備資訊型演講內容、如何在網路上搜尋圖片、如何做投影片、如何使用口語音量等，並在課堂上給大家練習各項技巧的機會。在說服型演講單元，老師使用各種修辭技請同學練習加深演講之說服力，例如謹慎挑選各種單字及句型，以及利用各種擬人、反問、誇示、排比等技巧加入演講元素。老師也會播放各種具有說服力之演講影片範例給同學觀摩，並請同學評析講者使用之各種技巧。在座談會型演講，老師教導學生如何使用較正式的英語說法，來臨摹同學身為與談來賓時應有的儀態、口吻，另外碰到各式各樣的問題要用什麼方式化解尷尬讓座談會進行順利。互動式演講較有趣的地方是需與觀眾互動，因此老師透過各種教學方式例如遊戲、設計問題等讓觀眾參與演講。最後是紀念型演講，教授舉出三

種紀念型演講場合，如喪禮、婚禮及畢業感言等，並拿出示範演講影片。最後在課堂上請同學為其他同學做畢業感言之練習。最後一堂課程請大家就自己準備的主題發表紀念型演講，並結束這學期的課程。

(五) 人類安全: 概念及政策 (Human Security: Concept & Policy)

人類安全為現今國際關係和全球治理的一個新興議題，有別於傳統的傳統安全概念，人類安全為國家安全加入新的元素，例如糧食安全、氣候變遷及恐怖主義等皆為新興安全的概念。因此老師於該堂課開宗明義介紹人類安全的概念、定義、範疇、限制以及批判等。之後的每週課程皆有不同討論主題，並要求同學們積極上課參與及討論，議題例如人類安全與天然災害、東亞人類安全議題、糧食安全、恐怖主義、聯合國及歐盟面臨問題、研究方法論、地圖學、人類安全指數(HSI)以及人類安全法律問題等。

本學期共有三項大型作業，分別是團體辯論、個人小論文以及團體口頭報告，每一個作業都須討論不同的人類安全議題：

團體辯論採五人一組，依照老師給予的議題進行辯論，本組同學辯論之議題為「人類安全是否採用廣定義或是窄定義？」，寬定義為應概括各種議題，窄定義為僅需將最迫切及最需立即採取行的議題列為人類安全議題。

個人小論文作業學生需選擇一個全球性的人類安全議題，對其定義、如何影響全球安全、影響廣泛及嚴重程度進行分析，並提出可能解決之辦法。

團體報告為本學期課程重點，教授將學生分成 4 至 5 人一組，本組團體報告撰寫敘利亞難民議題。老師希望學生在團體報告中試圖理解、分析造成敘利亞難民之原因，並提供解決之政策辦法。在學期的尾聲，老師請每組同學進行口頭報告，本組提供一個解決敘利亞難民問題的計畫，報告結束後老師要求每組同學合作完成最終學期

書面報告。

(六) 發展: 全球行為者、制度及政策 (Development: Global Actors, Norms and Policies)

本課程老師帶領學生討論各種全球治理與國際發展的議題，例如討論為何國家必須參與國際政府組織(IGO)、國家參與全球治理的好處與壞處是什麼。另外，像是全球治理的形式、行為者、規範以及政策面向等。學期報告為要求同學準備一個全球治理的議題及與之相關的國家，撰寫一份期中學期報告。另外，學期後半部要求同學進行小組專題報告，一組約 4-5 人，每組針對川普當選美國總統後的 100 天內的「川普總統政見檢驗」(Trump Watch)專題報告。課程進行的方式為，每週老師將同學需閱讀的文章放置雲端硬碟，要求學生每週課前閱讀並在上課討論。另外老師要求學生用 Twitter 追蹤老師帳號，老師會在上課時要求學生討論老師張貼之文章或評論。上課時老師會指定學生討論指定閱讀內容。

學期其中一堂課，老師邀請三位不同領域的教授開一場小型研討會，分別討論貿易全球治理、反恐全球治理以及氣候變遷全球治理等議題。該研討會邀請 MIIS 這三門領域之教授講述現今全球治理之現況、挑戰與未來，並邀請學生討論。

繳交期中報告當週，同學需完成一份三千字報告，主題是同學自選全球治理議題，探討該議題在全球治理的現況、行為者以及規範及政策等。^職所選擇的是和我國近年有關的「非法、未報告及不受規範捕魚」(IUU Fishing) 的全球治理議題，在報告裡提到近年的區域漁業管理組織的發展情形、國際法形成的趨勢以及我國現況等。

學期末的專題報告也為特別的經驗之一，由於川普當選美國總統後，許多媒體及民眾對川普當選後的政見兌現實際情況非常好奇，因此老師希望同學們準備「川普外交政策檢驗：美國第一？」(Trump's Foreign Policy: America First?)的專題報告，將班上分成約五個小組，針對不同的美國外交議題檢驗川普是否有兌現競選政見，並且

與川普主張之「美國第一」(America First)政策是否一致。班上依據主題分成幾個小組如下：貿易、發展、衝突、民意調查、統整組等，^職為貿易組組員，研究川普從上任至今的貿易政策是否符合其「美國第一」的目標。學期最後一個月繳交紙本、投影片報告檔案，並於 5 月 11 日舉辦發表會向全校發表我們的研究成果。

發表會當天向全校同學開放參加，還備餐點，老師將學期報告提升至研討會之規模。發表時每組一位同學上台發表該組的研究與發現，討論的主題分別為：何謂美國例外主義(American Exceptionalism)、公眾輿論對美國第一的觀感如何、國際衝突議題、美國與他國貿易議題、美國發展政策議題以及美國氣候變遷議題等。報告發表會當日有不少校內學生及校內外人士參與，會後與會來賓也與報告同學及教授熱烈討論。

(七) 助教課 (Tutoring)

助教課程由 MIIS 研究所學生擔任助教，通常為英語教學專長學生，因此依照我們英文程度給予不同的教學與指導。該門課主要協助我們在其他課程上的教材準備、寫作及口語表達能力，如其他課程有不清楚或是困難的地方，都可以在這門課程上提出，助教會協助我們完成作業。上下學期分別由不同的兩位助教協助我們，上學期的助教較活潑、提供生動的解說和教材；下學期的助教較沉著，也根據其專長的領域給我們不同的指導。

上學期助教協助學生準備小型辯論議題，例如有關安樂死(Euthanasia)的議題，給學生看一則美國 HBO 紀錄片(You Don't Know Jack)，並讓學生在課堂上討論安樂死的道德性議題。另助教幫助同學在課上練習其他課程的口語報告，並給予建議與指導。最後學期末，助教拿出一款美國桌遊遊戲教學，教導如何用英文完成遊戲的任務。過程中學習遊戲中的英文單字及遊戲英文用法等。

下學期的助教也協助學生在其他課程遇到之問題及作業，如克漏字練習，助教

協助我們聽力以及講解單字意義。另外，助教會協助批改我們在其他課程的相關作業，例如演講稿、演講大綱等，並會在課堂上給予我們機會演練演講，給予回饋。由於助教的興趣所在，在這學期多了一門品酒英語的課程，例如各項酒器、釀製作法及葡萄酒種類等的專業英語，收穫良多。

三、進修之心得及建議

(一) 進修心得

對於甫進入公務生涯體系的新進人員來說，能夠有幸至美國語言訓練是一件非常難得的機會。對於在美國語訓的十個月期間，有以下三點心得：英語能力之提升、雙方文化之交流互動以及對未來職業生涯的預作準備。

1. 全英語環境之英語學習效用

本次語言訓練之機會，為難得之經驗，特別是從沒在全英語環境生活這麼久，自己的英文能力的確有大幅之提升。事實上，有許多英文的用法及單字，過去在課本上、媒體上不見得遇的到，必須透過在當地生活才能夠完全掌握。另外，也透過自身在美國當地實際遇過各種生活狀況，才會去思考如何用英語表達，例如買賣車、修車、房屋租賃、生活疑難雜症之解決等，這些過去從來沒注意過的狀況，都在這次語訓期間一一遇到了，並且必須透過時時刻刻的學習、改正才能夠處之泰然的面對各種生活挑戰。

再者，使用英語在專業的課堂上參與討論、辯論和演講都是難得之經驗。由於班上約一半以上的美國學生以及來自其他國家的學生齊聚一堂，有許多的機會可以練習表達和聽力，特別是課堂作業中有辯論和小組口頭報告，能夠訓練我們使用學術英語之能力。

2. 認識美國文化及推廣我國文化

語訓的另一個目的，便是認識當地國家，學習該國的語言和文化，並有機會向他國人民宣傳我國之文化。這次語訓的地點是加州的蒙特瑞小鎮，並不是國際大都會，因此保留許多當地的文化及特色，鎮上主要的外國人便是 MIIS 學生。況且 MIIS 學生約一半是美國人，有許多機會能和美國當地

居民、美國本地學生互動及交流。

本次語訓印象最深刻的即為上年度的美國總統大選，目睹了美國人選前緊張的氣氛，到選後許多民主黨支持者的失落，接受、平復之過程。另外也曾參與許多美國節慶相關的活動，如萬聖節、感恩節、聖誕節以及復活節等，透過參加當地舉辦之活動，能更了解這些節慶對美國文化上之意義。

再者，人在國外，也不曾忘記宣揚我國文化。^職曾於發展課上透過機會向全班同學演講有關我國在全球治理的現況，說明我國過去在參與國際組織上的歷史背景、遇到挑戰及現狀困難，並藉著機會宣揚我國引以為傲的貿易、衛生以及漁業實力，都讓許多班上的同學印象深刻並緊接發問。^職曾參加上年 10 月 10 日我駐舊金山辦事處在舊金山舉(協)辦之國慶升旗活動、國慶晚宴及僑宴，透過參加這些活動讓當地的外國人了解到這個節日對我國的重要性，以及凝聚在外僑民之愛國情操。

3. 外派生涯預作準備

在美國約十個月的語訓生涯可以說是為未來外派生涯做準備，近一年的時間面對許多家人、朋友的分離，以及人在異鄉但仍不忘為我國的未來打拼的各種酸甜苦辣，都處處影射著未來的縮影。從陌生的環境到各式食衣住行育樂，每一個小地方都有許多值得學習之處，並且時時吸收新知、語言，以及結交新朋友等，都和未來的情境有相似之處。在課堂上，^職充分把握機會向班上同學說明我國外交處境，以及我國拓展國際空間之不懈努力，另不忘宣傳我國在世界上傲人之軟實力，積極結交新朋友並邀請來訪，這些都是難得的經驗。^職身分雖為學生，但仍時刻為我國的外交打拼。

從語訓學習到寶貴的生活經驗，均有助於培養^職未來勝任外交工作所需之專業能力與開放心胸。

(二) 進修建議

儘管語訓非常重要，且使我獲得許多寶貴的經驗，但關於語訓的制度仍盼有許多改進的空間。

1. 能與更多元之學校合作

蒙特瑞學院雖是英語翻譯界之名校，但我們修習之課程卻非英語翻譯，而是專業外交英語。為了在各方面提升學員專業外交英語之能力，或許能考慮與位於美國政治中心 DC 的學校簽署合作備忘錄，不僅在課程上能提供專業外交英語，也能夠在實務上與美國政治界及學界有機會接觸，如能在語訓期間進入我駐美國代表處實習操作，如此更能夠達成培育我國專業外交人才之綜效。

2. 考慮與能攻讀學位或學程之學校合作

本次語訓就讀之學校認識了幾位他國的外交人員，他們國家的外交人員訓練方式為選派人員至世界各國學校修讀碩士，因此他們能留在該校約 2 年並取得碩士學位。我國如考量預算無法負擔 2 年之訓練經費，但如能與提供短期或一年學程之學校合作，可在一年內取得學位學程或專業證書，也是對我國語言訓練人才的專業肯定。囿於現行體制，本部人員於完成語言訓練後無法取得專業學位或學程證書，甚為可惜。